

## 時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

### 情報 33

P104の2行目に“**比如**”があります。「例えば」という意味で、話し言葉では“**打个比方**”“**比方说**”などというのはご存知の通りです。

書き言葉では、もっと硬い言い方として“**譬如**”もあります。また、複数の例を列挙するときは“**诸如**”もよく用いられます。

### 情報 34

P106の8行目に“**将来**”があります。ここでは、日本語だと「未来」と訳すほうがしっくり来ます。「過去・現在・未来」というからです。「過去・現在・将来」とはあまり言いません。

中国語の“**未来**”ですが、日本語と同様な使い方もする一方、気をつけなくてはいけないのが、「これからの」「今後の」という言い方に用いられることです。

よく天気予報で“**未来三天**”などと言いますが、日本語に訳せば「これから3日間」で、「未来の3日間」ではしっくり来ません。